

CURRICULUM VITAE

Mayela Zambrano

E-mail: mayelazambrano9@gmail.com

Education:

- 2015-2020 **Ph.D., Hispanic Linguistics**, University of Iowa.
2015-2017 **Graduate Certificate in Gender, Women's & Sexuality Studies**, University of Iowa.
2013-2015 **M.A., Hispanic Linguistics**, University of Iowa.
2009-2013 **B.A.*, Translation and Interpreting** (English track), University of Alicante (Spain).
*(*Licenciatura*, equivalent to level 7, Masters' or Postgraduate Certificate, in the European Qualification Framework.).

Work Experience:

TEACHING

- 2017-2020 **Adjunct Spanish Lecturer**, Washington University in St. Louis
Responsibilities: Teaching Spanish.
Levels: Intro to Hispanic Linguistics 370 (Spring/Fall 2019). Book by Carlos Azevedo.
Advanced Grammar and Composition (Spring/Fall 2019).
Spanish 202 (Fall 2017/Spring 2020/Fall 2020). Hybrid course using technology (Vista High Learning)
Elementary 102 (Spring 2018). Hybrid course using technology (Vista High Learning)
Elementary 101 (Fall 2020). Hybrid course using technology (Vista High Learning)
- 2013-2017 **Spanish Teaching Assistant**, University of Iowa.
Responsibilities: Teaching Spanish in a Hybrid course using technology (My Spanish Lab) three days a week for 50 minutes.
Levels: Elementary I (1 semester)
Elementary II (2 semesters)
Intermediate I (4 semesters)
Intermediate II (4 semester)
Intermediate II Spanish in the Community (3 semesters)
Intermediate II, Virtual Classroom (1 semester)
- Summer
2015-2016 **English Instructor**, PlayEnglish™ School, Alicante, Spain.
Responsibilities: Teaching English to children, ages 5-11, in a certified PlayEnglish™ School.
- Spring 2015 **Writing Center and Advanced Writing Lab**, Department of Spanish and Portuguese, University of Iowa.
Responsibilities: Tutoring and assisting students with their essays in Spanish and English.
- Summer 2010 **Summer Camp English Instructor**, Agustinos School, Madrid (Spain)
Responsibilities: Summer camp with daily English lessons for children, 6-11 years old.

TRANSLATING AND INTERPRETING

- 2019 **Federal Court Interpreter** (written portion of the examination passed).
2017- **Certified Court Interpreter for the State of Missouri.**

- 2017-
2016 **Certified Court Interpreter for the State of Iowa** (Class A).
Translation of article *Discourse, Access and Power in the Elementary Science Classroom* by Emily Schoerning (2015) *Hacia una sociolingüística crítica: Desarrollos y debates* (2020) M. Niño-Murcia and Susana de los Heros (eds). IEP: Lima.
- 2015 **Translation of article** “All of the above: New Coalitions in Sociocultural Linguistics” by Mary Bucholtz and Kira Hall in *Hacia una sociolingüística crítica: Desarrollos y debates* (2020) M. Niño-Murcia and Susana de los Heros (eds). IEP: Lima.
- 2014 **Translation of article** “From Saussure to Critical Linguistic: The Turn towards a Social View of Language” by Gunther Kress Hall in *Hacia una sociolingüística crítica: Desarrollos y debates* (2020) M. Niño-Murcia and Susana de los Heros (eds). IEP: Lima.
- 2013-
2013-
2013 **Volunteer Interpreter** for the University of Iowa Mobile Clinic.
Certified Legal Translator-Interpreter for the European Union N. 10407.
- 2013 **Translation of short story**, *There were Russians* by Majnun Ben-David.
- 2013 **Director of Interpreter’s Team** for the III International Congress for Students in Occupational Therapy, University of Miguel Hernandez. May 9, 10.
- 2012 **Medical Interpreter**, Medimar Hospital, Alicante (Spain).
Responsibilities: Consecutive and Simultaneous interpreting between patients and doctors, nurses, personnel, etc.
- 2012 **Consecutive Interpreting EQOPP (Equal Opportunities for Students with Special Needs in Higher Education) Project**. International Management Project Office, University of Alicante. November 15, 16.
- 2012 **Simultaneous Interpreting** for the IV International Symposium of Interpreting: “To be or not to be...an interpreter”. University of Alicante. November 8-11.
- 2010-2013 **Translator/Text Editor**, Broederlijk Delen, NGO, Brussels.
Responsibilities: Correcting and editing translations Dutch-Spanish, English-Spanish. Experience with computer assisted translation (CAT).

Publications:

- 2018 Zambrano, Mayela. 2018. “Latinas for Trump: Analysis of processes of identification and the use of narratives to construct subject positions.” *Sociocultural Pragmatics/ An International Journal of Spanish Linguistics* 6 (2): 197-214
- 2017 “Intérpretes sin certificación en los tribunales: Estudio de caso.” *Les llengües minoritzades en l'ordre postmonolingüe*. Esther Monzó-Nebot, Joan Jiménez Salcedo (eds.) Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2017: 253-263.

Awards & Fellowships:

- 2019 GSS Research Grants for the Arts, Humanities, and Social Sciences (\$1,000).
- 2019 Graduate College Summer Fellowship, University of Iowa (\$4,500).
- 2018 Graduate College Summer Fellowship, University of Iowa (\$4,500).
- 2017 The 19th Annual Jakobsen Memorial Conference Award for “Latinas for Trump: Analysis of Processes of Identification and the Use of Narratives to Construct Subject-Positions.”

Conference Presentations:

- 2017 “Positioning of Latinos in commercial and Public Spheres” in *Linguistic Association of the Southwest, 46th Annual Meeting*, New Mexico State University, October 2017.

- 2017 “Unqualified Interpreters in the Courtroom” in the *11th International Translation and Interpreting Conference: Justice and minorized languages under a postmonolingual order*, Universitat Jaume I, Castellon, Spain, May 2017.
- 2017 “Latinas for Trump: Analysis of Processes of Identification and the Use of Narratives to Construct Subject-Positions.” in *The 19th Annual Jakobsen Memorial Conference: Trends and Transformations*, University of Iowa, March 2017.
- 2016 “Positioning of Latinos in commercial and Public Spheres” in *Exploring Intersections*. University of Iowa, April 2016.
- 2015 “Discursively Constructing Home Places and New Homes: International Students’ Urban Landscape Discussions” in *Transcultural Urban Spaces: Where Geography Meets Language*. University of Bern, Switzerland, October 2015.
- 2015 “Interpreters in the Courtroom: A Case Study” in *Exploring Identities*. World Languages Graduate Student Organization. University of Iowa, April 2015.
- 2014 “Nasal Assimilation in Caribbean Spanish” in *Exploring Edges*. World Languages Graduate Student Organization. University of Iowa, April 2014.

Service:

- 2019 **Guest Lecturer** for SPAN 5050 - *Spanish Phonology and Its Place in the Classroom*. Saint Louis University.
- 2019 **Reviewer** of the 3rd Ed. *Introducción a la lingüística hispánica* (Hualde, Olarrea, Escobar, Travis & Sanz).
- 2017-2018 **Guest Lecturer** for SPAN 4160: *Language, Justice and the Law*. University of Iowa.
- 2016 **Conference Organizer**. “Exploring Intersections,” April 9, 2016.
- 2015 **Press Report on Spanish afterschool program** <http://daily-iowan.com/2016/02/29/saying-hello-to-spanish/>
- TV Interview on Spanish afterschool program**
<http://www.kcrg.com/content/news/Program-Builds-Confidence-Skills-for-English-and-Spanish-Learners-371127841.html>
- 2015-2016 **President of the World Languages Graduate Student Organization (WLGO)**, University of Iowa.
- 2015 **Conference Organizer**: “Exploring Identities”, April 18, 2015.
- 2014 **Parliamentarian of the World Languages Graduate Student Organization (WLGO)**, University of Iowa.

Languages:

English	Full Professional Proficiency (ILR scale)
French	Professional Working Proficiency (ILR scale)
Italian	Professional Working Proficiency (ILR scale)
Catalan	Professional Working Proficiency (ILR scale)